

## 淡江大學 102 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯概論	授課 教師	齊嵩齡 CHYI SONG-LING
	INTRODUCTION TO TRANSLATION		
開課系級	語言二A	開課 資料	必修 單學期 2學分
	TPAXB2A		
系（所）教育目標			
培養學生英語文專業能力與溝通技巧。			
系（所）核心能力			
<ul style="list-style-type: none"> <li>A. 具英語基礎溝通的能力。</li> <li>B. 具英語實務應用的能力。</li> <li>C. 具發現問題的能力。</li> <li>D. 具分析資料的能力。</li> <li>E. 具理解文化的能力。</li> <li>F. 具團隊合作的能力。</li> </ul>			
課程簡介	<p>課程主旨藉由翻譯技巧（無論職業翻譯或學術翻譯）的引介，發展學生英文寫作能力，由各類主題的短文與對話翻譯練習開始（報章雜誌、政經時事或文學短篇），不僅比較中英文句法與文法結構的不同，學習如何辨別英文書寫與口語的習慣用語與之間的等級（terminology），從而感受認知在語文翻譯底下所蘊含之文化差異。</p>		
	<p>Based on the translation of a variety of texts (magazines, newspapers or literary essays), this course compares linguistic differences of English and Chinese (terminology, syntax, usage etc.), and helps students perceive some cultural differences behind the linguistic devices.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	由各類主題的短文與對話翻譯練習開始(報章雜誌、政經時事或文學短篇)，不僅比較中英文句法與文法結構的不同，學習如何辨別英文書寫與口語的習慣用語與之間的等級，從而感受認知在語文翻譯底下所蘊含之文化差異。	Based on the translation of a variety of texts (magazines, newspapers or literary essays), this course compares linguistic differences of English and Chinese (terminology, syntax, usage etc.), and helps students perceive some cultural differences behind the linguistic devices.	P4	ABE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	由各類主題的短文與對話翻譯練習開始(報章雜誌、政經時事或文學短篇)，不僅比較中英文句法與文法結構的不同，學習如何辨別英文書寫與口語的習慣用語與之間的等級，從而感受認知在語文翻譯底下所蘊含之文化差異。	講述、討論、賞析、模擬、實作	紙筆測驗、實作、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	102/09/16~ 102/09/22	Introductory comments 課程簡介	
2	102/09/23~ 102/09/29	Basic translation skills: opposition, transformation of modes 基本翻譯技巧：反面著筆法-語態轉換法	
3	102/09/30~ 102/10/06	Basic translation skills: addition, repetition, reduction and omission 基本翻譯技巧：增補重複法-刪減省略法	
4	102/10/07~ 102/10/13	Basic translation skills: order and morphology 基本翻譯技巧：語序調動法-詞性轉換法	
5	102/10/14~ 102/10/20	Basic translation skills: domestication and alienation 基本翻譯技巧：歸化及異化譯法	
6	102/10/21~ 102/10/27	Adversisement translation: editing 廣告翻譯：廣告文案編寫與翻譯	
7	102/10/28~ 102/11/03	Adversisement translation: analysis 廣告翻譯：廣告文案翻譯典型問題講評分析	
8	102/11/04~ 102/11/10	Certificate translation 書證翻譯	
9	102/11/11~ 102/11/17	Children's books with illustrations: characteristics 繪本童書翻譯：繪本童書的文本特色與翻譯原則	
10	102/11/18~ 102/11/24	期中考試週	
11	102/11/25~ 102/12/01	Children's books with illustrations: strategies 繪本童書翻譯：辨識翻譯策略	

12	102/12/02~ 102/12/08	Subtitles of movies and TV: styles and forms 影視翻譯：影視翻譯格式	
13	102/12/09~ 102/12/15	Subtitles of movies and TV: dubbing 影視翻譯：字幕翻譯與配音翻譯	
14	102/12/16~ 102/12/22	Travel guide: contextual analysis 旅遊指南翻譯：譯文情境分析	
15	102/12/23~ 102/12/29	Travel guide: assessment 旅遊指南翻譯：譯文討論	
16	102/12/30~ 103/01/05	Public signs: translitteration 公共場所標示翻譯：中譯英拼法練習	
17	103/01/06~ 103/01/12	Public signs: practice 公共場所標示翻譯：公示語中英翻譯練習	
18	103/01/13~ 103/01/19	期末考試週	
修課應注意事項	none		
教學設備	電腦		
教材課本	翻譯教學實務指引，廖柏森、林俊宏、丘羽先、張裕敏、張淑彩、歐冠宇合著，台北：眾文圖書公司，2011。		
參考書籍	Mona Baker, In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge, 1992. 陳定安，新聞英文語體與翻譯研究，台北：書林，2004。 譯藝譚，黃邦傑著，書林出版社，1988。 翻譯偶語，黃文範著，東大圖書公司，1993。		
批改作業篇數	5 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績計算方式	◆出席率： 20.0 %   ◆平時評量：20.0 %   ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉：       %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		